

ICOM Museumsdefinition, Konsultation 3: Beitrag von ICOM Deutschland

Eingereicht am 30.09.2021

Dimension I – Die Entität: „Ein Museum ist ...“

Ein Begriff auswählen:

Rang	Begriff
1	institution

Nicht nutzbare Begriffe:

hub (gesetzliche, verwaltungsmäßige und politische Hindernisse)

space (gesetzliche und verwaltungsmäßige Hindernisse)

place (gesetzliche und verwaltungsmäßige Hindernisse)

Begründung: (hier maximal 400 Zeichen)

Hub is unintelligible and unseizable, place and space have no clear boundaries. Such undefinable terms are impossible to use for legal texts or on a bureaucratic level. It does not allow for a clear distinction between which “entity“ is a museum, thus receiving funding for instance, and which is not. Receiving funding implies to be a structured and legally recognised entity, hub/space is abstract.

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:

Kein Vorschlag

Dimension II – Die nähere Bestimmung: „Was ein Museum näher bestimmt“

Bis zu fünf Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	open to public
2	professional
3	non-profit
4	permanent
5	expertise

Nicht nutzbare Begriffe:

advocacy (politische Hindernisse)

Begründung:

The term „advocacy“ is very difficult to grasp in Germany and never comes to our minds. Its meaning is equivocal, its translation into German is unclear and subject to interpretation. The concept itself is not customary either. The fear is that such a term would open the door to manipulation and influences, for instance in case of trustees or stakeholders trying to impose topics or opinions to the museum.

professional (verwaltungsmäßige Hindernisse)

Begründung:

Though one of the chosen keywords, “professional“ is nevertheless a problematic term which could lead to tremendous bureaucratic impediments. Taken literally, it excludes all voluntary work(ers) and all numerous museums managed by volunteers. It would cut them off from most funding and public support.

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:

Kein Vorschlag

Dimension III – Der Gegenstandsbereich: „Die Objekte / Subjekte des Museums sind ...”

Bis zu fünf Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	heritage
2	culture / cultural
3	collection
4	knowledge
5	memory

Nicht nutzbarer Begriff:

identity (verwaltungsmäßige Hindernisse)

Begründung:

Semantically, the term “identity” is equivocal in the context of German museums. It reaches a touchy spot in the country’s society since it is historically and politically loaded with the remembrance of troubled times. This would lead to a certain distrust and thus endanger the funding of museums as well as their freedom to choose their own contents.

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:

Kein Vorschlag

Dimension IV – Die Handlungsweise / Funktion: „Was ein Museum macht“

Bis zu sechs Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	researches
2	displays / exhibits
3	collects
4	educates
5	preserves
6	communicates

Nicht nutzbarer Begriff:

diffuses (verwaltungsmäßige Hindernisse)

Begründung:

Semantically, the translation into German of the term “diffuses” is difficult, there is no fitting equivalent and its meaning would remain vague. Such an unclear term in the definition would lead to misunderstandings and to bureaucratic impediments especially in terms of funding.

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:

Kein Vorschlag

Dimension V – Die Erfahrung / das Erleben: „Was Menschen im Museum erfahren / erleben“

Bis zu fünf Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	knowledge
2	reflection
3	education
4	inspiration
5	enjoyment / entertainment

Nicht nutzbare Begriffe:
Kein Vorschlag

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:
Kein Vorschlag

Dimension VI – Soziale Werte: „Welche Werte Museen formen“

Bis zu sechs Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	service to society
2	respect
3	diversity
4	accessibility
5	sustainability
6	authenticity

Nicht nutzbare Begriffe:
Kein Vorschlag

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:
Kein Vorschlag

Dimension VII – Ziele: „Für wen Museen arbeiten und wie diese Beziehung beschaffen ist“

Bis zu vier Begriffe auswählen:

Rang	Begriff
1	public / open to the public
2	community / society
3	audience / visitors
4	(kein Eintrag)

Begründung: Der vierte Begriff der Rangliste, *humanity*, ist mit 36% Häufigkeit recht weit von den anderen drei (*public / open to the public* 90%, *community / society* 70% und *audience / visitors* 61%), dafür aber sehr nah an den drei weiteren vorgeschlagenen, nicht ausschlag-

gebenden Begriffen dieser Dimension *participatory* (30%), *partnership / network* (29%) und *collaborative* (27%). Entsprechend gehört er eher den nicht-ausschlaggebenden Begriffen an. Zudem ist der Begriff an sich im deutschen Sprachgebrauch entweder mit „Menschheit“ (ein sehr weit gefasster Begriff, der für Einzelmuseen zu ambitioniert ist) oder mit „Menschlichkeit“ übersetzt wird.

Nicht nutzbarer Begriff:

collaborative (politische Hindernisse)

Begründung:

The term “collaborative” is a difficult one in the German context. It is equivocal and perceived as ambiguous. Most of all, it has a negative connotation since connected to the troubled period of the Second World War (“collaborator”).

Zusätzlich vorgeschlagene Begriffe:

Kein Vorschlag